

《夢李白二首》

(I)

死別已吞聲 生別常惻惻
江南瘴癘地 逐客無消息
故人入我夢 明我長相憶
恐非平生魂 路遠不可測
魂來楓葉青 魂返關塞黑
君今在羅網 何以有羽翼
落月滿屋梁 猶疑照顏色
水深波浪闊 無使蛟龍得

Two Poems Dreaming of Li Po

(I)

We sob when death renders us apart
Parting in life would wrench our hearts
From you in exile down south I hear not
I worry of your stay where Malaria is in riot

In my dreams you occupy a rightful place
You know how I pine for you always
I fear I might miss you in body and soul
Being so far apart nothing can be in hold

In spring you may come when maples are green
Returning the dark hills your way may not be clean
Now that you are in the messes of law
How could you wing pass the mighty paws

Tonight my house is lit by moonshine
As if to show me the looks of your kind
Deep friendship is like waves high and wide
Where dragons thrive having no need to hide

(II)

浮雲終日行 游子久不至
三夜頻夢君 情親見君意
告歸常局促 苦道來不易
江湖多風波 舟楫恐失墜
出門搔白首 若負平生志
冠蓋滿京華 斯人獨憔悴
孰雲網恢恢 將老身反累
千秋萬歲名 寂寞身後事

(II)

Clouds float travelling all day long
You have been wandering long time gone
I dream of you three nights repeatedly
Knowing you pine for me equally

Every time you take leave we hesitate
Visits are difficult you sadly state
Rills and lakes are full of waves and winds
Travelling boats could easily be turned in

At the door you scratch your hoary hair
As if to say your life unfulfilled and in despair
The Capital is full of high offices
You are only neglected in near misses

Who says the net of Void is vast
Even in old age you are caught fast
Your name and deeds are everlasting
Any life regret is something to pass